

Dimanche le 14 juillet 2019

4e dimanche après la Pentecôte

En mémoire des saints Pères du 4^e Concile œcuménique,

et en mémoire de St Apôtre Aquila,

St Nicodème l'Hagiorite,

St Joseph, Archevêque de Thessalonique

Ton 3, évangile de matines 4

الأحد في ١٤ تموز ٢٠١٩

الأحد الرابع بعد العنصرة

وهو لأباء المجمع المسكوني الرابع المقدس

ولتذكّر القديس الرسول أكيلّا

والقديسين نيقوديموس الأثوسي

ويوسف رئيس أساقفة تسالونيك

اللقن ٣ ابوثينا ٤.



في إنجيل القديس متى اليوم ، حديث كثير عن النور.

" أنتم نور العالم"، فكأنه يقول لنا إنني الآن بكم أضىء الكون، بكم تشع حياة الله، لأنه ابن الله، "نور من نور"، فكل نور الله قد ظهر في شخصه، ببسوع المسيح لم نعد حاصلين على انعكاسات لنور الله بل قد ألقى نور الله كله بيننا ووضع في متناولنا.

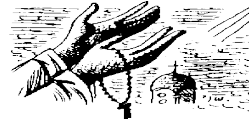
نور المسيح يخرجنا من "الظلمة الخارجية"، أي ظلمة عزلتنا عن الله وعن بعضنا البعض وعن أنفسنا، تلك العزلة المريرة التي هي الجحيم بعينه.

نور المسيح ليس فقط ينير العقل ولكنه يحوّل القلب فيبث فيه حياة الله عينها، جاعلاً قلوبنا وكياننا في إلفة مع الله ومع الآخرين وفي سلام داخلي وجماعي، حيث ينشر فيهما الطمأنينة والفرح.

نحن المؤمنون ببسوع المسيح نصبح بدورنا نوراً مشعاً، ليس أن هذا النور هو منا، بل من الذي يتحد ذاته بنا حتى أنه يمكننا أن نقول: "لسنا نحنا نحيا بل المسيح يحيا فينا". المسيح يحيا فينا، إذاً هو يضيء فينا.

إننا حاملين لنوره، هذا النور غير المخلوق يشرق في قلوبنا ويشع منا إذا كنا حاوين المسيح فينا.

ألا أعطانا الله بابنه يسوع المسيح المخلص لنفوسنا ثبات نوره واشتداده فينا لنحوّل ضعفنا قوة وظلمتنا نوراً لنكون أنواره في العالم ويخلص الكثيرون من خلاصنا. آمين.



طروباريات

Tropaire, ton 3: Que les cieux se réjouissent, / que la terre exulte d'allégresse! / car le Seigneur a fait merveille / par la force de son bras, / terrassant la mort par sa propre mort / et devenant d'entre les morts le premier-né: / du sein de l'Enfer il nous a tous sauvés, / accordant au monde la grâce du salut.	طروبارية القيامة باللحن الثالث: لتفرح السماويات ولتبتهج الأرضيات، لان الرب صنع عزا بساعده، ووطئ الموت بالموت، وصار بكر الأموات، وأنقذنا من جوف الجحيم، ومنح العالم الرحمة العظمى.
Tropaire, ton 8: Sois glorifié par-dessus tout, ô Christ notre Dieu * qui sur terre a établi nos Pères saints comme des flambeaux et grâce à eux nous as tous conduits vers la vraie foi: * Dieu de miséricorde, Seigneur, gloire à toi.	طروبارية الآباء باللحن الثامن. أنت أيها المسيح إلهنا الفائق التسبيح، يا من أسست آباءنا القديسين على الأرض كواكب لامعة، وبهم هديتنا جميعاً إلى الإيمان الحقيقي، يا جزيل الرحمة، المجد لك.
Kondakion, ton 2: Protectrice assurée des chrétiens, Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs ! Mais dans ta bonté hâte-toi de nous secourir, nous qui te crions avec foi: « Sois prompte dans ton intercession, et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, Secours constant de ceux qui t'honorent.	قنداق باللحن الثاني : يا شفيعة المسيحيين الغير الخازية. الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الصارخين إليك بإيمان. بادري إلى الشفاعة وأسرع في الطلبية يا والدة الإله المتشفعة دائماً في مكرميك.

" المواعظ والتنبيهات والانتقادات لا تصلح في هذه الايام، إنما بالقديسين الذين نراهم أمامنا، لان المسيحية عدوى، تنعكس انوارها علينا من خلال قداستهم فنصبح بدورنا انوارا متجلية في عتمة هذا العالم".
(المطران جورج خضر)



الرسالة والإنجيل

L'épître du saint Paul à Tite 3, 8-15

Mon fils, elle est digne de confiance, cette parole, et je veux que tu sois tout à fait attentif à ce sujet, afin que tous ceux qui ont mis leur foi en Dieu s'appliquent à exceller dans les belles œuvres. Voilà qui est beau et utile pour les hommes. Mais les recherches vaines, les généalogies, les disputes, les controverses relatives à la Loi, évite-les : elles sont inutiles et vaines. Celui qui est hérétique, écarte-le après un premier et un second avertissement : tu sais qu'un tel homme est dévoyé, pécheur, qu'il se condamne lui-même. Lorsque je t'aurai envoyé Artémas ou Tychique, efforce-toi de venir me rejoindre à Nicopolis. C'est là, en effet, que j'ai décidé de passer l'hiver. Veille avec zèle au voyage de Zénas le juriste et d'Apollos, afin qu'ils ne manquent de rien. Les nôtres aussi doivent apprendre à exceller dans les belles œuvres, pour faire face aux nécessités urgentes. Ainsi ne seront-ils pas sans fruits. Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. La grâce soit avec vous tous.

فصل من بولس الرسول إلى تيطس ٣ : ٨ - ١٥

يا ولدي تيطس صادقة هي الكلمة وإياها أريد أن تقر حتى يهتم الذين آمنوا بالله في القيام بالأعمال الحسنة . فهذه هي الأعمال الحسنة والنافعة أما المباحثات الهذيانة والأنساب والخصومات والمماحكات الناموسية فاجتنبها. فإنها غير نافعة وباطلة ورجل البدعة بعد الإنذار مرّة وأخرى أعرض عنه، عالما أن من هو كذلك قد اعتسف وهو في الخطيئة يقضي بنفسه على نفسه. ومتى أرسلت إليك أرتماس أو تيخيكوس فبادر أن تأتيني إلى نيكوبولس لأنّي قد عزمّت أن أشتي هناك أما زيناس معلم الناموس وأبلوس فاجتهد في تشييعهما متأهبين لنلا يعوزهما شيء وليتعلم ذوونا أن يقوموا بالأعمال الصالحة للحاجات الضرورية حتى لا يكونوا غير مثمرين يسلم عليك جميع الذين معي. سلم على الذين يحبوننا في الإيمان النعمة معكم أجمعين. آمين.



L'Évangile selon saint Mathieu 5, 14-19 :

Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée. Et on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle éclaire tous ceux qui sont dans la maison. Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux. Ne croyez pas que je sois venu pour abolir la loi ou les prophètes ; je suis venu non pour abolir, mais pour accomplir. Car, je vous le dis en vérité, tant que le ciel et la terre ne passeront point, il ne disparaîtra pas de la loi un seul iota ou un seul trait de lettre, jusqu'à ce que tout soit arrivé. Celui donc qui supprimera l'un de ces plus petits commandements, et qui enseignera aux hommes à faire de même, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux ; mais celui qui les observera, et qui enseignera à les observer, celui-là sera appelé grand dans les royaumes des cieux.

الإنجيل للقديس متى ٥ : ١٤ - ١٩

قال الرب لتلاميذه أنتم نور العالم . لا يمكن أن تخفى مدينة واقعة على جبل ولا يوقد سراج ويوضع تحت المكيال لكن على المنارة ليضيء لجميع الذين في البيت هكذا فليضيء نوركم قدام الناس ليروا أعمالكم الصالحة ويمجدوا أباكم الذي في السماوات. لا تظنوا أنني أتيت لأحل الناموس والأنبياء، إني لم أت لأحل لكن لأتمم. الحق أقول لكم إنه إلى أن تزول السماء والأرض لا يزول حرف واحد أو نقطة واحدة من الناموس حتى يتم الكل فكل من يحل واحدة من هذه الوصايا الصغار ويعلم الناس هكذا، فإنه يدعي صغيرا في ملكوت السماوات. وأما الذي يعمل ويعلم فهذا يدعى عظيما في ملكوت السماوات.

" الكلمة الصادقة". "يا ولدي تيطس، صادقة هي الكلمة".

بهذه الكلمات الرائعة يتوجّه بولس الرسول بدالة كبيرة وعطف ومحبة نحو تلميذه تيطس، فيحدثنا عن الكلمة وعن صدقها. فأيّة كلمة هي هذه؟ وكيف تكون صادقة؟ .

الكلمات هي لغة وأداة يستخدمها الناس للاتصال بالناس الآخرين والتعبير لهم عن مشاعرهم وما لديهم من أفكار. لكن من هذا الإطار بين بني البشر، مرّات عديدة لا تكون الكلمة صادقة. يحدثنا بولس الرسول عن كلمة أخرى هي دائمة صادقة إنّها "كلمة الله!".

عندما جاء يسوع كانت الجموع تُبهت من تعليمه، لأنّه كان يكلمهم كمّن له "سلطان" وليس كالكتبة والفريسيين!، كان لكلام يسوع وقع آخر، سلطان، فما هو هذا السلطان؟ إنّهُ صفاء الكلمة الإلهية من كلمات البشر؛ وبالتالي "صدق الكلمة".

كلام الربّ يسوع هو "حياة" وليس فلسفة أو شريعة. لقد كان كلامه يمسّ القلوب فوراً، لأنّه صادق وكلام إلهي. إنّ الخراف تعرف صوت الراعي فتسمعه وتتبعه، أمّا صوت الأجير فلا تتبعه!، وجاء يسوع يحقّق قول المزامير "يا بُنَيّ أعطني قلبك"، هذا هو صوت الله وهذه هي كلمته الوحيدة، بناء علاقة طيبة من الحبّ المتبادل بين الله والإنسان، فجذب الحبّ الإلهي قلوب الكثيرين من البشر .

ما هي الكلمة الإلهية؟ الكلمة الإلهية ليست معلومة ولا هي وصيّة أو طلب! الكلمة الإلهية "نداء" مَن يسمعها ولا يشعر بهذا النداء لا يكون قد فهمها. "لهم أذان ولا تسمع وعيون ولا تبصر" ! فلنحصد "ديننا"، أو بالأحرى تدنينا!.

هل نحن نتكلّم عن الله أم نستلم كلاماً منه أم نكلّمه؟ ما هو وضع تعليمنا الدينيّ في الوعظ ومدارس الأحد والكشاف والعائلة، وحتى في كليات اللاهوت؟ هل نعلم قصّة السامريّ الصالح عن ظهر قلب ونفسرّها ونتقن رسمها وتمثيلها... دون أن نشعر بمقدار حبّ الربّ يسوع لكلّ الناس وانفتاح المسيحية على البشرية فوق الأعراق والانتماءات الدينية وسواها؟ هل نقرأ مثل السامريّ الصالح ونتخشع أو نتأمّل بيسوع؟.

مَن يقرأ الكلمات الإلهية هو مَن يتخاطب بواسطتها وبواسطة حروفها مع مرسلها (الله)، وهذا هو اللاهوت! وهذا هو فعل الكلمة الإلهية، إنشاء الحوار بين مرسلها - الله وبين المرسلّة إليه - الإنسان !.

لذلك مَن يقرأ الكلمة الإلهية ويبقى كما هو وحيث هو، لم يفهمها!. الكلمة الإلهية نداء يرسلنا من حيث نحن إلى حيث يشاؤنا الله، وكل لحظة. لأنّ الله ليس إله أموات بل إله أحياء.

مدلول فهم الكلمة الإلهية ليس مجرد مطالعتها (معرفتها!) ولا حتّى أيضاً تفسيرها أبداً. مدلول فهم الكلمة "وسماعها" هو ما يقوله في ملحق الآية: "صادقة هي الكلمة": "لهذا أريدك يا تيطس أن تعلّم بأن يهتمّ الذين آمنوا بالله وبكلمته أن يعملوا الأعمال الحسنة"، "أمّا المباحثات الهذيانّة والأنساب والخصومات والمماحكات الناموسية فاجتنبها"، لأنّ هذه هي الفلسفة أو الشريعة البشرية وليست الكلمة الإلهية.



مفكرة وأخبار رعيّتنا

الجنائز:

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس عايدة رزق مقدمة من ابنها سامي حداد وأشقائها ناديا، أوديت، ابتسام، نهى، ناهدة، جاكين وميشال رزق وعائلاتهم والمختصين بهم.

- ذكرى السنة لراحة نفس روزيت الشايب مقدمة من أولادها بشار ودارين وطفلي وعائلتهما والمختصين بهم.

مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:
- عائلات فرقة القديس بايبيسيوس الأثوسي.

إعلانات هامة

Veillez enregistrer dans votre agenda que:

La Divine Liturgie à l'occasion de la Transfiguration de Notre Seigneur, lundi soir à 19.00h: À l'occasion de la Transfiguration de Notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, la Divine Liturgie sera célébrée lundi, le 5 août suivie de la bénédiction et de la distribution de raisins. À la fête de la Transfiguration, pour tout le monde, vœux de bonne santé, de bonheur et de bien-être.

À l'occasion de la célébration de la Dormition de la Vierge Marie, la Divine Liturgie sera célébrée lundi le 14 août, à 19h.

Notre festival :

Les préparations ont commencé pour le festival à l'occasion de la fête de la Dormition de la Vierge Marie, vendredi, samedi et dimanche les 16, 17 et 18 août 2019. Nous avons besoin de volontaires hommes et femmes pour réussir le festival qui soutient les finances de la paroisse pour continuer ses devoirs envers les familles de notre paroisse. Merci à ceux qui vont répondre à cet appel.

La réservation pour les baptêmes et les mariages:

Compte tenu des réserves qui ont été faites à ce jour pour les baptêmes et les mariages, veuillez s'il vous plaît nous contacter dès que possible pour prendre les dispositions nécessaires pour réserver l'église avant de réserver la salle ou quoi que ce soit lié au secret du mariage.

سجلوا في مفكرتكم :

قداس عيد التجلي مساء الإثنين في ٥ آب:

سيقام قداس عيد تجلي الرب مساء الإثنين في ٥ آب ٢٠١٩ الساعة ٧ مساءً ، وستتم الصلاة على العنب كبركة لهذا العيد وسيوزع على المؤمنين. كل عيد تجلي والجميع بألف خير.

لمناسبة احتفالنا بعيد رقاد العذراء، سيقام قداس العيد الأربعاء في ١٤ آب ، في الساعة مساءً.

مهرجان كنيسة السيدة:

بدأت الاستعدادات ، لإقامة مهرجان عيد رقاد السيدة، وقد حدد بأيام الجمعة والسبت والأحد في ١٦ و ١٧ و ١٨ آب ٢٠١٩ ، ونحن بحاجة إلى متطوعين أكثر بهدف إنجاح المهرجان الذي يدعم صندوق الكنيسة، لتقوم بما يجب تجاه عائلاتنا مع الشكر مسبقاً لمن سيتجاوب مع دعوتنا هذه.

الحجز للعمادات والأعراس في الموسم المقبل:

نظراً للحجوزات التي تثبتت حتى الآن لعمادات وأكاليل، لأحباء من عائلات رعية كنيستنا والذين يصلون فيها، لذا نرجو ممن يرغبون في إقامة هذين السرين، الاتصال بأقرب وقت ممكن لإجراء الترتيبات اللازمة لحجز الكنيسة قبل حجز الصالة أو أي شيء يتعلق بسر الزواج.

L'assemblée générale de notre archidiocèse à Michigan entre les 21-28 juillet 2019 :

Le responsable du 54e assemblée générale de notre archidiocèse nous a envoyé une lettre dont le contenu est le suivant : Il nous rappelle que la paroisse orthodoxe d'Antioche de Saint Nicolas à Grand-Rapids, Michigan, accueillera la 54e assemblée générale de notre archidiocèse. Pour ceux qui souhaitent participer à cette assemblée, ils sont priés d'aller a [www. /ac2019gr.org](http://www./ac2019gr.org) pour plus d'information

مؤتمر أبرشيتنا في ميشيغن بين ٢١ و ٢٨ تموز ٢٠١٩ :
جاءنا من المسؤول عن مؤتمر الأبرشية العام، ال ٥٤ والذي ستستضيفه كنيسة القديس نيقولاوس الأنطاكية في غراند رابيد- ميشيغن، لمن يهمهم أمر المشاركة الذهاب إلى [www. /ac2019gr.org](http://www./ac2019gr.org) ، لمزيد من المعلومات والتسجيل.



Prochain mariage:

Le mariage de Elie Ayoub et Nadine Chata a été célébré hier, Félicitations .

Aujourd'hui le dimanche 14 juillet, Chafeeq Jamoos et Sandy Katriji, seront réunies pour le saint mariage, que le Seigneur bénisse leur mariage et les réconcilie dans leur nouvelle vie.

أفراحنا

تم أمس السبت إكليل إيلي أيوب وندين شتا. ألف مبروك للعروسين. وسيتم اليوم الأحد في ١٤ تموز إكليل شفيق جاموس وساندي قطريجي، فليبارك الرب زواجهما ويوفقهما في حياتهما الجديدة.



À tous les paroissiens:

Les responsables de l'école d'enseignement de la langue arabe invitent tous les parents à prendre l'initiative d'inscrire leurs enfants dans les rangs de ses écoles pour l'année 2019-2020. L'école accepte les enfants âgés de 4 à 13 ans. L'inscription commence maintenant pour assurer les places. Pour plus d'informations ou pour vous inscrire, contactez Liliane au 514-591-9550 ou Daniella: 514-466-8311

إلى جميع أبناء الرعية:

يدعو المسؤولين عن مدرسة اللغة العربية في كنيسة السيدة جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها لعام ٢٠١٩-٢٠٢٠. تقبل المدرسة الأولاد الذي تتراوح أعمارهم بين ٤ و ١٣ سنة. فإن التسجيل يبدأ منذ الآن لحفظ الأمكنة . لمزيد من المعلومات أو للتسجيل الاتصال بليليان على الرقم 514-591-9550 أو دانييلا: 514-466-8311.

